

BEFORE TEACHINGS

Mandala Offering to Request Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG / NGO WO YER MA CHI PA YONG
DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB
WANG DOR JE CHANG CHHEN PO **KYABJE CHOGTRUL TENZIN GYURMEY PALDEN PÄL ZANG**
PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR ZHU WÄI YÖN DU
ZHING KHAM BÜL WAR ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE KHE AH
HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

OM VAJRA BHÜMI ÄH HÜM, **mighty golden ground. OM VAJRA REKHE ÄH
HÜM, encircled by a wall of iron mountains; in the center, Mount Meru, King
of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ
DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI
NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle Using;
in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak Tail and Other
Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path; Unpleasant Sound and
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR LO
RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE /
LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow, uncultivated
harvest; precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister,
precious elephant, precious horse, precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA
/ DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower
goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU
LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU
ONG WA

Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG /
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE
TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG CHHEN PO **CHOGTRUL TENZIN GYURMEY
PALDEN** PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR
ZHU WÄI YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O

To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good Chogtrul Tenzin Gyurmey Palden, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, that we may excellently receive the profound Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM
KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI
LAB TU SÖL

Please accept it with compassion for the sake of trans-migratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.

Short Mandala Offering with Request for Teachings

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and moon,
I imagine this as a buddha-field and offer it.
May all living beings enjoy this pure land!**

JE TSÜN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI
CHHÖ KÜI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG
JI TAR TSHAM PÄI DÜL JÄI DZIN MA LA
ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

**O holy and perfect, pure lama, from the clouds of compassion
That form in the skies of your dharmakaya wisdom,
Please release a rain of vast and profound Dharma,
Precisely in accordance with the needs of those to be trained.**

IDAM GURU RATNA MAᅇDALAKAM NIRYÄTAYÄMI

AFTER TEACHINGS

Mandala Offering of Thanks for Teachings

Long Mandala Offering

The first paragraph is recited only by the chant leader:

GYÄL WA KHYAB DAG DOR JE CHANG CHHEN PO DANG NGO WO YER MA CHI PA YONG DZOG
TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG
DOR JE CHANG CHHEN PO **KAYBJE CHOGRUL TENZIN GYURMEY PALDEN PÄL ZANG PÖI**
ZHÄL NGA NÄ / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR THOB PÄI KA DRIN TANG
RAG GI YÖN DU ZHING KHAM BÜL WAR ZHU...

Group joins in:

OM BÄN DZA BHU MI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI / OM BÄN DZA RE KHE AH
HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB

OM VAJRA BHÜMI ÄH HÜM, **mighty golden ground. OM VAJRA REKHE ÄH
HÜM, encircled by a wall of iron mountains; in the center, Mount Meru, King
of Mountains;**

SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ
DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI
NYÄN DANG DRA MI NYÄN GYI DA

**In the east, Noble Body; in the south, Rose-Apple; in the west, Cattle Using;
in the north, Unpleasant Sound; Body and Noble Body; Yak Tail and Other
Yak Tail; Deceitful and Traveling the Supreme Path; Unpleasant Sound and
Companion Unpleasant Sound;**

RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PA YI LO TOG / KHOR LO
RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE / TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE /
LANG PO RIN PO CHHE / TA CHHOG RIN PO CHHE / MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHHEN PO
YI BUM PA

**Precious mountain, wish-granting tree, wish-fulfilling cow, uncultivated
harvest; precious wheel, precious jewel, precious queen, precious minister,
precious elephant, precious horse, precious general, great treasure vase;**

GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA
/ DRI CHHAB MA

**Grace goddess, garland goddess, song goddess, dance goddess, flower
goddess, incense goddess, light goddess, perfume goddess;**

NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG / CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄL TSHÄN / Ü SU
LHA DANG MII / PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU
ONG WA

Sun and moon; precious parasol and banner of victory over all directions. In the center, the riches of gods and humans, perfect, lacking nothing, pure, and enchanting.

DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG /
KHYÄ PAR DÜ YANG YONG DZOG TÄN PÄI NGA DAG DÖN GYI LÄ DU TSHÄN NÄ MÖ TE / JE
TSÜN LA MA LO ZANG THUB WANG DORJE CHANG CHHEN PO **CHOGTRUL TENZIN GYURMEY
PALDEN PÄL ZANG PÖI ZHÄL NGA NÄ** / THEG PA CHHEN PÖI SUNG CHHÖ ZAB MO LEG PAR
THOB PÄI KA DRIN TANG RAG GI YÖN DU ZHING KHAM ÜL WAR GYI O

To the glorious, holy, kind root and lineage gurus, and especially to you, the great, perfect pure Lama Lozang Thubwang Dorje Chang, the gloriously good Chogtrul Tenzin Gyurme Palden, the possessor of the complete teachings, whose holy name is being uttered here with good reason, as a thanksgiving for your great kindness in having excellently given us the profound Mahāyāna teachings, we offer this as a buddha field.

THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE KYANG DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM
KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI
LAB TU SÖL

Please accept it with compassion for the sake of transmigratory beings. Having accepted it, out of your great compassion for sentient beings, please bless me and all mother transmigratory beings equaling the extent of space.

Short Mandala Offering with Request for Teacher to Remain

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

**This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and moon,
I imagine this as a buddha-field and offer it.
May all living beings enjoy this pure land!**

JE TSÜN LA MÄI KU TSHE RAB TÄN CHING
NAM KAR THRIN LÄ CHHOG CHUR GYÄ PA DANG
LO ZANG TÄN PÄI DRÖN ME SA SUM GYI
DRO WÄI MÜN SEL TAG TU NÄ GYUR CHIG

**May my venerable lama's life be firm,
His white divine actions spread in the ten directions.
May the torch of the teachings of Losang always remain,
Dispelling the darkness of all beings in the three realms.**

IDAM GURU RATNA MAᅇDALAKAM NIRYÄTAYÄMI